

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института непрерывного
образования
Институт
непрерывного
образования
(подпись) С.А. Колесов
«31» мая 2022г.



**ПРОГРАММА
КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА**

Дополнительная профессиональная программа профессиональной
переподготовки

«Межкультурная коммуникация и перевод»

Квалификация - переводчик

Форма обучения – очно-заочная

Москва 2022

Составители: А.П. Ренжин, старший преподаватель кафедры
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный
редактор: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО.

Протокол № 6 от 16 мая 2022 г.

1. Общие положения

Программа итогового квалификационного экзамена по межкультурной коммуникации (далее - программа итогового экзамена) разработана в соответствии с требованиями образовательной программы профессиональной переподготовки «Межкультурная коммуникация и перевод».

Программа итогового экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию итогового экзамена, порядок работы аттестационной комиссии и порядок оценки результатов освоения выпускником программы профессиональной переподготовки «Межкультурная коммуникация и перевод».

Итоговый экзамен является итоговым аттестационным испытанием, проводимым в рамках итоговой аттестации выпускников, успешно завершивших в полном объеме освоение программы профессиональной переподготовки.

Итоговый квалификационный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной выпускником в ходе освоения образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

2. Цель проведения квалификационного экзамена

Квалификационный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения слушателями дополнительной образовательной программы планируемым результатам, сформулированным в общей характеристике дополнительной образовательной программы.

Целью экзамена по практике речевого общения является проверка комплексных навыков и умений практического владения английским языком.

Экзамен по практическому курсу перевода имеет целью проверку навыков и умений практического преодоления переводческих трудностей при переводе с английского языка текстов публицистической направленности.

3. Задачи, решаемые в ходе итогового экзамена:

В ходе итоговых аттестационных экзаменов необходимо:

а) проверить у слушателей

-уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12):

- умение понять на слух содержание английского текста и определить его актуальность;
- умение найти в специальном тексте нужную информацию;
- умение практического преодоления грамматических и лексико-стилистических трудностей при переводе;
- владение навыками использования грамматических моделей и форм для оформления профессионального перевода;

б) установить уровень готовности слушателей решать следующие профессиональные задачи:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- применять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста
- знать и применять основные приемы для достижения адекватности осуществляемого перевода

4. Структура и содержание квалификационного экзамена.

Итоговая аттестация по межкультурной коммуникации проводится в два этапа: 1) вопрос по практике речевого общения; 2) вопрос по практическому курсу перевода.

Вопрос по практике речевого общения включает: аудирование текста на английском языке профессионально-делового, публицистического или страноведческого характера объемом звучания – 2 мин. и выполнение заданий к нему; обсуждение с экзаменаторами проблем, затронутых в изученных темах.

Вопрос по практическому курсу перевода включает письменный перевод с английского языка на русский текста публицистического характера. Объем текста 1000-1200 печатных знаков. Время на перевод — 2 часа.

5. Перечень тем, вынесенных на квалификационный экзамен.

- а) Перечень тем по практике речевого общения
 - Изменения в жизни общества и человека в последние годы.
 - Окружающий мир и его исследования. Роль науки сегодня.
 - Общественное питание.
 - Проблемы выбора в жизни человека.
 - Работа. Успех. Честолюбие и тщеславие.
 - Роль средств коммуникации в жизни современного человека.
 - Преступность и борьба с ней.
 - Загадки разума. Сознательное и бессознательное.
 - Риск и его роль в жизни человека
- б) Перечень тем по практическому курсу перевода
 - Тема, идея и общая стратегия перевода.
 - Связь текста с широким контекстом.
 - Частные языковые трудности.
 - Переводческие трансформации.

6. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на квалификационном экзамене.

- Федеральный Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»;
- Программа квалификационного экзамена.
- Двуязычные словари.

7. Организация квалификационного экзамена и работы экзаменационной комиссии.

7.1. Организация квалификационного экзамена

Квалификационный экзамен по практике речевого общения проводится в устной и письменной форме по билетам. Подготовку билетов осуществляет методическая комиссия кафедры переводческого и педагогического мастерства на основе Программы итоговой аттестации. Экзаменационные билеты представляют собой тексты для аудирования на иностранном языке с заданиями. Аудиозапись для прослушивания и выполнения заданий представляет собой монологическое высказывание общественно-политического, страноведческого или публицистического характера. Обучаемые прослушивают дважды аудиозапись и письменно выполняют задания к ней. Далее

следует сообщение и беседа с экзаменаторами по предложенной теме. Время на подготовку 20 мин.

Экзамен по практическому курсу перевода проводится в письменной форме.

7.2. Организация работы экзаменационной комиссии

Итоговый квалификационный экзамен организует и проводит экзаменационная комиссия, входящая в состав итоговой аттестационной комиссии.

Итоговую аттестационную комиссию возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность всех экзаменационных комиссий. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала Университета. Состав комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Решение экзаменационной комиссии о результатах итогового экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвовавших в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

Экзаменационная комиссия оформляет результаты итогового экзамена в установленном порядке в форме протокола (Приложение 1).

Объявление результатов итогового экзамена комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем итоговой аттестационной комиссии.

8. Порядок оценки результатов государственного экзамена

8.1. Результаты освоения дополнительной образовательной программы

Шифр и наименование компетенции или трудовые функции	Наименование дисциплин, обеспечивающих формирование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ФГОС ВО и ПС
ОК-3 обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	Знать: Особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; Особенности менталитета коммуникантов Языковые и речевые нормы изучаемого иностранного языка и русского языка Уметь: Осуществлять языковые контакты на языке носителей иностранного языка, адекватные социальному и профессиональному статусу адресанта и адресата; Учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности; Соблюдать языковые и речевые нормы устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; Владеть: Навыками осуществления контактов на иностранном языке с учетом менталитета собеседника Навыками предупреждения коммуникативных неудач и преодоления коммуникативной интерференции
ОК-7 владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой	Знать: -цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - мышление и речь, как материальная (словесная) оболочка мышления; -особенности культуры устной и письменной речи русского языка и изучаемого иностранного языка Уметь:

достижения, владеет культурой устной и письменной речи	коммуникации, Итоговая аттестация	-анализировать, обобщать информацию на русском языке и изучаемом иностранном языке; -ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть: культурой устной и письменной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ОПК-3 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	Знать: - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка; - функциональные стили изучаемого иностранного языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; -Уметь: - воспринимать и пользоваться на практике фонетическими лексическими, грамматическими, словообразовательными средствами изучаемого иностранного языка; - различать стилистические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения; - пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке. Владеть: системой лингвистических знаний, в том числе: основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных средств и функциональных стилей изучаемого иностранного языка
ОПК 4 владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	Знать: -этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; -модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации Уметь: —выбирать соответствующие средства общения, в зависимости от сложившейся ситуации и социального статуса участников межкультурной коммуникации Владеть: - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
ОПК 5 Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	Знать: Отличия дискурсов в профессиональных сферах коммуникации; Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; Уметь: Обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов Учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности Владеть: Основными языковыми средствами достижения коммуникативных целей высказывания с учетом ситуаций общения в иноязычной среде
ОПК-6 Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого	Знать: Элементы структуры текста Основные способы выражения коммуникативных отношений в тексте Способы обеспечения преемственности между частями

структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	высказывания Уметь: Проводить структурный анализ текста Учитывать коммуникативные отношения между структурными частями текста. Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	Знать: - связь между языком и мышлением; - лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли; - приемы и способы лексического, грамматического и стилистического выделения релевантной информации в тексте; Уметь: - подбирать лексические, грамматические и стилистические средства выражения мысли на русском и изучаемом иностранном языках; - выделять релевантную информацию в тексте с помощью лексических, грамматических и стилистических средств на русском и изучаемом иностранном языках; - осуществлять реферирование русского и иноязычного текста; Владеть: навыками свободного адекватного использования языковых средств с целью выделения релевантной информации при выражении своей мысли на изучаемом языке.
ОПК-8 владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	Знать: - Функциональные стили и регистры речи; - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в русскоязычном и иноязычном социумах - лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи Уметь: - различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и изучаемом иностранном языках; - использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; - правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими и стилистическими и интонационными средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи с целью достижения адекватности в переводе. Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре речевого общения Практикум по деловой коммуникации, Итоговая аттестация	Знать - особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов; - особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения Уметь: - обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности; - учитывать в переводе социальный статус коммуникантов; - учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности; - учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации; Владеть: языковыми средствами и речевыми навыками преодоления

		влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога в профессиональной сфере общения
ОПК-10 способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Практический курс иностранного языка Практикум по культуре профессионального речевого общения Практический курс перевода. Итоговая аттестация	Знать: -формулы этикета в устной и письменной коммуникации в русскоязычном и иноязычном социуме Уметь: учитывать социальный статус коммуникантов, используя этикетные формы в обращении, приветствии, выражении благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п. форм речевого этикета; - учитывать лексико-семантические, стилистические и интонационные средства речи в общении с коммуникантами в зависимости от их социальной и гендерной принадлежности Владеть: формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации
ПК-7 владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс перевода, Итоговая аттестация	Знать: -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; -параметры лингвистического анализа; -методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; Уметь: -воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; - применять методику предпереводческого анализа исходного текста; -определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения; - редактировать текст перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практический курс перевода, Итоговая аттестация	Знать: -методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; -приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; - знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. Уметь: -готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; -пользоваться переводческими словарями; - уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Практический курс перевода, Итоговая аттестация	Знать: -понятия адекватности и эквивалентности в переводе; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; -основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера Уметь: -применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - умеет пользоваться положениями ситуационной теории

		<p>перевода;</p> <p>-определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи</p> <p>Владеть:</p> <p>основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</p>
<p>ПК-10</p> <p>умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Практический курс перевода,</p> <p>Итоговая аттестация</p>	<p>Знать:</p> <p>-нормы лексической эквивалентности,</p> <p>-грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>-осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;</p> <p>-определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;</p> <p>-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</p>
<p>ПК-12</p> <p>умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Практический курс перевода,</p> <p>Итоговая аттестация</p>	<p>Знать:</p> <p>-нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе;</p> <p>-грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания;</p> <p>-средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>

8.2 Критерии и критериальные показатели оценки результатов квалификационного экзамена

Знания и умения выпускников оцениваются на итоговом экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно), причём *общая* оценка складывается из оценок, полученных за каждый этап экзамена.

При оценке работы комиссия руководствуется следующими критериями:

- *смысловое искажение* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное

употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

В процессе перевода с листа и перевода интервью оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

«отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно»

В процессе перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой перевода профессионально ориентированного текста, умение правильно применять полученные навыки, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.


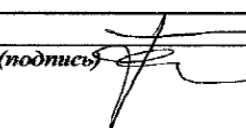
9. Приложения:

Приложение 1. Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

Приложение 2. Образцы практического задания для проведения итогового экзамена

Составитель:

Заведующий кафедрой
«31» мар 2022 г.

 (подпись)	А.П.Ренжин (инициалы и фамилия)
 (подпись)	Т.К.Цветкова (инициалы и фамилия)

Приложение 1.

Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

ПРОТОКОЛ №

ЗАСЕДАНИЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИОННОЙ КОМИССИИ

О ПРИЁМЕ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА

по программе профессиональной переподготовки «Межкультурная коммуникация и перевод»

Институт непрерывного образования « » _____ 20 ____ г. .

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Председатель ИАК

Члены ИАК

Экзаменуется слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Экзаменационный билет № _____

Задание 1.

Задание 2.

Задание 3.

После выполнения задания, предусмотренного билетом, слушателю заданы следующие дополнительные вопросы:

1. _____

Фамилия И.О. члена аттестационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

Мнение членов комиссии об уровне сформированности компетенций, знаниях и умениях, выявленных в процессе итогового экзамена:

РЕШЕНИЕ ИАК:

Признать, что слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Сдал итоговый экзамен с оценкой _____ (прописью)

Особое мнение членов комиссии

Председатель ИАК

подпись (фамилия и инициалы)

Члены итоговой аттестационной комиссии:

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(Фамилии и инициалы)

Секретарь ИАК

(подпись) (фамилия и инициалы)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Образец билета

Министерство образования и науки Российской Федерации¹
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № ____
Итоговый квалификационный экзамен
«Межкультурная коммуникация и перевод»
для слушателей, обучающихся по дополнительной образовательной программе
профессиональной переподготовки «Межкультурная коммуникация и перевод» в
Институте непрерывного образования

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский. Объем текста: 1000-1200 печатных знаков. Время на перевод — 2 часа.
2. Прослушайте аудиозапись английского текста и выполните задания.
3. Обсудите с экзаменаторами проблемы, затронутые в предложенной для обсуждения теме.

Зав. кафедрой переводческого и
педагогического мастерства ИНО

Т.К. Цветкова

Образцы текстов для проведения аттестации:

1. Образец текста для проведения экзамена по практическому переводу

Translate the following text into Russian

ANTI-DRUG AGENCY SEEKS TRANSLATORS FLUENT IN EBONICS

Atlanta. Federal agents are seeking to hire Ebonics translators to help interpret wire tapped conversations involving targets of undercover drug investigations.

The Drug Enforcement Administration recently sent memos asking companies that provide translation services to help it to find nine translators in the Southeast who are fluent in Ebonics, special agent Michael Sanders said Monday.

The DEA's decision evokes memories of the debate sparked in 1996 when the Oakland, Calif., school board suggested that black English was a separate language. Although the board later dropped the suggestion amid criticism, it set off a national discussion over whether Ebonics, which some academics call African-American Vernacular English, is a language, a dialect or neither.

The search for translators covers a wide swath of the Southeast, including offices in Atlanta, Washington, New Orleans, Miami and the Caribbean, said Mr. Sanders. He said he's

uncertain why other regions aren't hiring Ebonics translators, but said there are ongoing investigations in the Southeast that need dedicated Ebonics translators.

H.Samy Alim, a Stanford linguistics professor who specializes in black language and hip-hop culture, said he thought the hiring effort was a joke when he first heard about it.

Linguists said Ebonics can be trickier than it seems, partly because the vocabulary evolves so quickly.

"A lot of times people think you are just dealing with a few slang words, and that you can finesse your way around it", said John Rickford, another Stanford University linguistics professor. "And it's not – it's a big vocabulary. You'll have some significant differences" from English.

Mr. Rickford said that hiring Ebonics experts could come in handy for the DEA, but it's hard to determine whether a prospective employee can speak it well enough to translate since there are no standardized tests.

Washington Times, Aug.23, 2010

2. Образец материалов для проведения экзамена по практике речевого общения

Tapescript

You will hear the head teacher of an English primary school talking about the school to a group of parents and visitors. Now listen carefully and answer questions 1-5.

Good morning, everyone and as the Head Teacher of Cranley Hill Primary School I'm very happy to welcome you to our Open Day. Today the school is open not just to parents of our pupils, but also to anyone else interested in seeing the school. I'll start by telling you about the school and after that you can walk around and see it for yourselves. We take most of our pupils from the two nearby villages of Seabone and Milthorpe. These were once coal mining villages – there have been coal mines here since the 1830s. When the school was originally established, way back in 1899, almost every child's father worked in the mines. However, the coal mines were closed in 1983, and many people left area as a result. Nowadays most of the remaining inhabitants tend to commute to work in the city rather than working locally. At present, the number of students on our rolls is just 90, compared to almost 200 in 1985, due to the decline in the population of the mining villages, and the staff see this as a big bonus because we know each student personally.

The school is very involved in the local community and we are especially proud of our status as Great Britain's first school to be entirely powered by wind energy. This project began several years ago when it was decided that a wind power turbine should be installed in the school field. This now supplies the school with all electricity we need and there is also power left for villages near by – the opposite situation to that in the past, when it was the villages which supplied the school with power in the form of coal from the mines.

The project has been of enormous benefits to school in other ways as well. It has allowed exciting learning opportunities about electricity generation and the turbine has also inspired poetry, art and even own song. It also allows teachers to introduce global issues such as CO2 emissions and global warming to the students. I feel it may be irresponsible to burden young children with worries about global issues which are insoluble – but by actually using wind power as a nonpolluting, renewable source of energy, instead of using fossil fuels such as oil or gas, we are offering practical solutions to our pupils in their own environment.

Now do the task.

Choose the correct letter, A, B or C

1. Cranley Hill Primary School first opened in

A 1830. B. 1899. C. 1983

2. There are fewer pupils in the school now than in the past because

- A. there are not enough teachers.
- B. students have transport problems.
- C. the local population has declined.

3. The head teacher is proud that the school is provided with energy from

- A. wind power from their own turbine.
- B. coal from the local mines.
- C. electricity supplied by nearby villages

4. The head teacher believes that primary pupils should study problems which

- A. are regional rather than global.
- B. can be solved locally.
- C. may have no clear answer.

5. The children's meals at school are unusual because

- A. they include food grown by the children.
- B. they are provided by local people.
- C. the children are involved in cooking the food.